



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ**

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

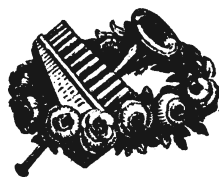
**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ
В ДВАДЦАТИ ТОМАХ**



В. А. ЖУКОВСКИЙ

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО

Подготовка текста Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина;
составление, вступительная статья, примечания Д. В. Долгушина



Издательский Дом ЯСК

Москва 2016

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8
Ж 86

Томский государственный университет



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 16-04-16040

Жуковский В. А.

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Д. В. Долгушин, Э. М. Жилиякова, В. С. Киселёв, О. Б. Лебедева, Н. Е. Никонова, И. А. Поплавская, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 11 (второй полутом): Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет в переводе В. А. Жуковского / Сост., вступит. статья, примеч. Д. В. Долгушина; подгот. текста Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина; ред. Д. В. Долгушин, А. С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 664 с., ил.

ISBN 978-5-9908826-7-6

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

В том 11 (второй полутом) впервые включен текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, сверенный по автографу, с комментариями и статьей об истории создания перевода богословского и филологического характера.

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

На фронтисписе:

*В. А. Жуковский (рисунок из семейного альбома Жуковских, середина 1840-х гг.)
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—267)*

ISBN 978-5-9908826-7-6



© Д. В. Долгушин. Редакция тома 11, 2016
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.



Перевод Нового Завета, сделанный В. А. Жуковским в 1844—1845 гг., является одним из самых малоисследованных текстов первого русского романтика. Трудности его публикации связаны с двумя обстоятельствами.

Во-первых, с отсутствием научных изданий дореволюционных переводов библейских текстов на русский язык и, как следствие, отсутствием общепризнанных эдичионных правил для такого рода источников. Эти переводы (Российского Библейского Общества, архимандрита Макария (Глухарева), К. П. Победоносцева) сейчас переиздаются репринтным способом, без текстологической подготовки, сверки с рукописями и комментариев. Синодальный перевод хотя и издается набором по новой орфографии, но традиция его публикации складывалась в значительной мере стихийно, текстологические принципы ее не артикулированы и, по-видимому, не совсем последовательны. Отсутствие выверенной эдичионной традиции крайне затрудняет принятие текстологических решений при попытке издания дореволюционных библейских переводов по новой орфографии, в том числе и перевода В. А. Жуковского.

Во-вторых, трудность публикации Нового Завета в переводе В. А. Жуковского связана с тем, что основной стилистической стратегией поэта в данном случае была славянизация. При издании по новой орфографии эта стилистическая особенность неизбежно нивелируется, а попытка сохранить одни церковнославянские формы, устранив другие (что неизбежно при переходе на новую орфографию), придает тексту эклектичный характер. Эти обстоятельства стали причиной принятого редакцией решения издавать библейские переводы Жуковского по старой орфографии.

Опыт такого издания был уже осуществлен по инициативе и под руководством Ф. З. Кануновой в 2008 г.* Эта публикация основывалась на тексте берлинского издания Нового Завета в переводе В. А. Жуковского (1895), сверенном с писарской копией 1885 г. Автограф перевода, поступивший в Нью-Йоркскую публичную библиотеку в 2007 г., публикаторам тогда был недоступен. В настоящем издании текст перевода Нового Завета сверен по автографу, статья об истории его создания и публикации, а также комментарии существенно переработаны и дополнены.

* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Под ред. Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, свящ. Д. Долгушина. СПб., 2008.

В данном издании приняты следующие принципы публикации:

1. Текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, а также тексты других его библейских переводов приводятся по старой орфографии в соответствии с автографами. В них сохранены:

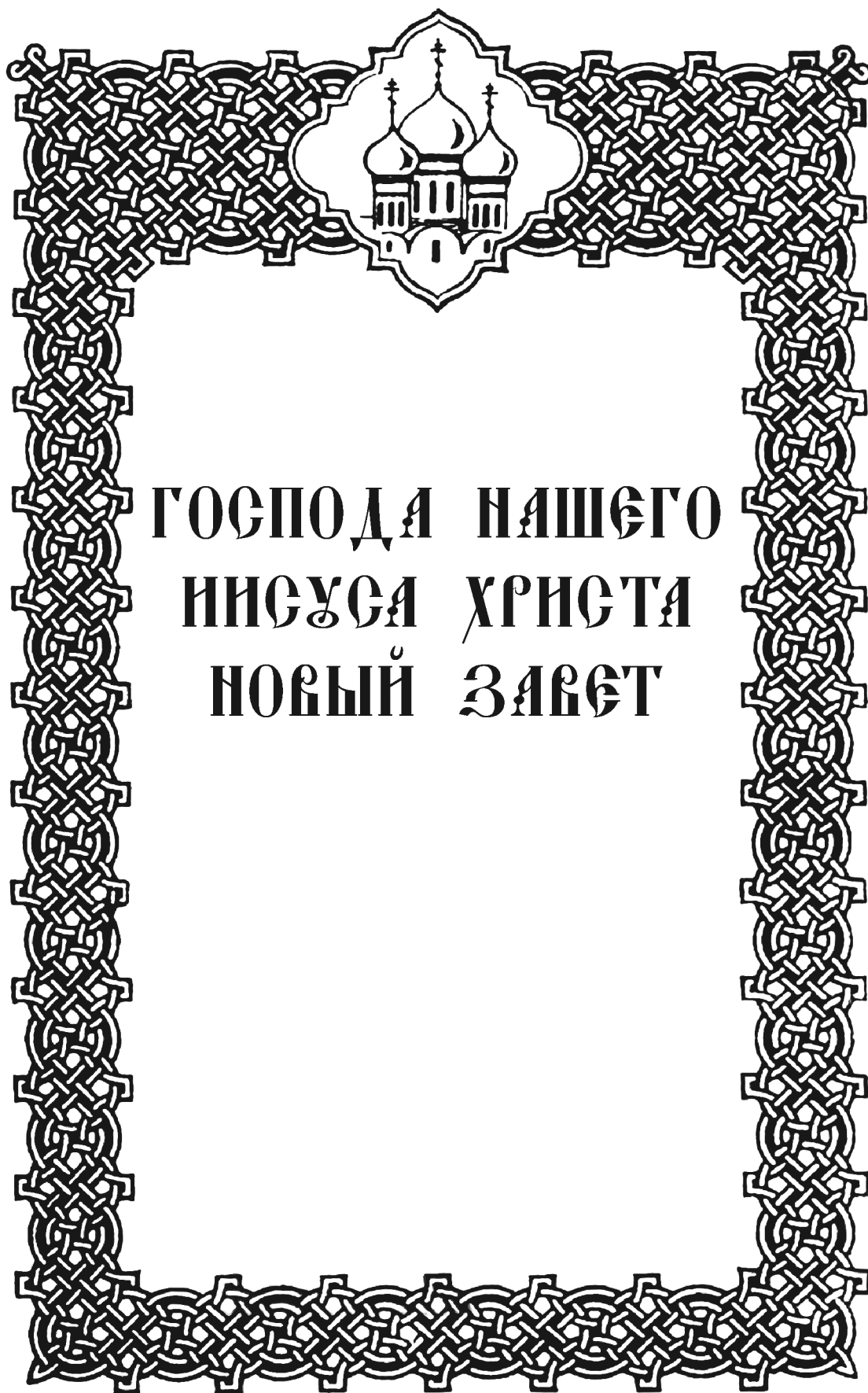
- а) славянизированные лексические и грамматические формы, используемые В. А. Жуковским;
- б) вариативное написание некоторых слов (*всякий / всякой; земля / земли* (предл. п.); *Иліѣ / Іліи* (дат. п.); *сидитѣ / съидитѣ; болѣ / болѣе; исходящее / изходящее; распни / разгни; исповѣдовать / исповѣдывать; проповѣдовать / проповѣдывать; змій / змѣй; Елизавета / Елисавета; седѣ / сеѣ / сеѣмѣ; растутѣ / растущая; Еллинѣ / Эллинѣ* и т. п.);
- в) раздельное (и вариативное: *отѣ туда / оттуда; ошю / о шю; одесную / о десную; онѣ полѣ / онполь; въ тайне / втайне*) написание некоторых наречий и предлогов: *отѣ туда, въ дали, съ зади, на двое, на встрѣчу, въ низу* и т. п. Раздельное написание наречия *зачѣмѣ* и местоимения *никакой* не воспроизводится.

2. Пунктуация приведена к норме (со сверкой в сомнительных случаях по изданию РБО 1824 г.) с сохранением некоторых устойчивых особенностей пунктуации автографа. Так, деепричастия и деепричастные обороты у Жуковского часто не отделяются запятой от предшествующего им союза, а также от существительного или местоимения, к которому они относятся (например: *И приближась къ Нему ученики, Его разбудили* (Мф. 8: 25); *И услышавъ Иисусъ сказалъ* (Мф. 9: 12)), Жуковский зачастую не использует запятых и при перечислении нескольких однородных членов, соединенных союзом «и». Поскольку расстановка пунктуационных знаков в этих случаях меняла бы интонационный рисунок фразы, было решено ее не делать (по такому же пути в свое время пошли и издатели НЗ 1895).

3. Использование заглавных букв (которое не всегда можно четко проследить в автографе) приведено в соответствие с РБО и С, оформление указаний в тексте перевода на главы и стихи библейских книг — в соответствие с современной практикой.

Исправления наиболее существенных описок приводятся в квадратных скобках, остальные описки исправляются без оговорок.

Редакция выражает сердечную благодарность коллегам, оказавшим помощь в работе с рукописями библейских переводов В. А. Жуковского: Л. Н. Ивановой (Санкт-Петербург), Э. Касинцу (Нью-Йорк), И. В. Рейфман (Нью-Йорк), Н. Б. Роговой (Санкт-Петербург), Н. А. Старухину (Новосибирск).



ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ

